

大学英语修辞手册

RHETORICAL HANDBOOK IN COLLEGE ENGLISH

罗品厦 著

中国纺织大学出版社

大学英语修辞手册

罗品厦 著

中国纺织大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语修辞手册/罗品厦著. —上海:中国纺织大学出版社,
1999.12

ISBN 7-81038-196-2

I. 大... II. 罗... III. 英语-修辞-高等学校-手册
IV. H315-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 54434 号

责任编辑 胡庆峰

封面设计 张煜

大学英语修辞手册

罗品厦 著

中国纺织大学出版社出版

(上海市延安西路 1882 号 邮政编码:200051)

新华书店上海发行所发行 中国纺织大学印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:4.75 字数:125 千字

2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月第 1 次印刷

印数:0 001-3 000

ISBN 7-81038-196-2/H·020

定价:9.00 元

内 容 提 要

非英语专业的大学生学习一些英语修辞常识,对提高阅读、写作和翻译能力有一定的促进作用,也符合大学教育坚持拓宽基础、重视素质培养的方向。本书对《大学英语》精读教程(1—6册)1998年修订本中出现的修辞现象,从英语修辞格、英语语体和英语句式等方面进行甄别、研究、归纳和点评,最后从修辞的角度讲述遣词造句,与英语写作联系起来,书中配有一定的练习。

本书可作为使用该教材的广大师生的辅导用书和参考用书;对一般英语自学者、英语爱好者以及对英汉修辞感兴趣的读者提高语言修养,也有启发和帮助作用。

2003/04

前言

修辞(Rhetoric),即调整、修饰文字词句,是说话和写作的一门艺术。修辞与语法和逻辑有密切的联系,又各有分工。逻辑是研究思维形式和思维规律的科学。语法和修辞都是研究语言的,但着眼点不同:语法讲用词造句的基本规则;修辞研究语言的表达效果,也就是研究遣词造句如何做到准确、鲜明、生动。具体说来,修辞主要研究词语的运用,句式与语体的选择和一些常用的修辞方法。

犹如画者用颜色作画,写作者是用文字作“画”,其间修辞手法必不可少。因为在一席精彩的讲话或一篇出色的文章中,不仅要求语法上正确、合乎规则,逻辑上符合事理和客观现实的规律,而且还要求用词精当贴切,表意清晰明了,气势生动有力。可以这么说,一个在语法结构上正确的句子,不一定是修辞上的好句子;一个合乎逻辑的句子,未必就合乎修辞的要求。反之,一个修辞上的好句子,必然是语法上正确的句子,也肯定是合乎逻辑的好句子。所以,从一定意义上说,修辞高于语法,也高于逻辑。

现实中并非人人都学过修辞学。可是,在语言实践中,每个人都在有意无意地运用修辞。作为大学生,在大学英语课程中自觉、积极地学一些英语修辞常识很有好处:在阅读方面,它能帮助我们对英美作品进行语言分析,使我们了解作者的语言技巧和写作风格,加深对作品的理解,从而得到美的艺术享受;在运用语言方面,它能指导我们正确选择和应用词汇、结构、表现手法,使我们的语言确切、易懂、鲜明、形象,在潜移默化之中不断提高我们的英语语言修养。

回顾我国的大学外语教育,可以看到,随着教改的逐步深入,大学生的英语水平和教学需求都在不断提高。不少教师在备课中把课文里的修辞格式和修辞现象也作为向学生介绍和讲授的内容,学生对此亦表示出很强的兴趣。这一新的趋势,显示出当前非英语专业的师生正在相应地提高教和学的层次和要求。

我们现在使用的《大学英语》教程,1998年刚出版修订本。其

精读课文未作更换,保持原来的内容。这足见其是一套经得起实用考验并受欢迎的优秀教材。它适合当前大学生的特点,取材于原文,不少文章出自名家之手,语言文化背景翔实,融知识性、趣味性和可思性于一体,尤其是修辞现象比较全面,修辞手法相当丰富,有较强的可教性和可学性。可是,我们发现,该教材的词汇手册、模拟试题集册以及各种参考书籍名目繁多,却未曾见到过针对该教材的修辞类教辅书籍面市,实是一个很大的缺憾。然而,诚如该教材的一位主编所言,不少教师“在教学中不仅努力体现教材的意图,甚至还发展、超越了课本原有的构思”。笔者在多年的教学实践中,留心 and 注意了这一方面资料的积累,并加以甄别、归纳和研究。现将它整理成册,初衷是想充分发掘和利用教材的潜能,探究和传授一些英语修辞常识,向学生展示英语的语言感染力,激发和调动他们对英语学习的情趣和积极性,多方位地促进他们学好英语这门课程,以期提高教学效果和教学质量。这符合当前大学教育坚持拓宽基础,重视素质培养的根本方向。

尽管英语和汉语分别属于印欧和汉藏两种不同的语系,但两者在修辞的基本概念和常用修辞方式上存在着许多相同和相似之处,这就为我们的学习和探讨提供了便利和前提。有鉴于此,笔者将《大学英语》整套精读教材(1—6册)中的英语修辞现象和修辞手法汇集起来,进行甄别、归纳,并配以简明的点评。换个角度说,本书所述及的英语修辞,是用六册精读课文中的有关句子和段落为例予以阐明的。这样,对于正在使用或已使用过该教材的广大师生和读者来说就有针对性,有亲切感和参与感。当然,本书同时也适合英语自学者和英语爱好者,以及对英汉修辞感兴趣的读者。他们从中可以对各种修辞手法作一品味、观赏和思考,或许对加深理解和从事写作会有所助益。

由于笔者系初次尝试,书中倘有疏误,敬请专家、同仁和读者批评指正。

罗品厦

1999年7月于同济大学

目 录

前言.....	1
第一章 英语常用修辞手法(English Stylistic Devices)	1
第一节 词义上的修辞格(Lexical Stylistic Devices)	1
一、Simile(明喻)	1
二、Metaphor(隐喻).....	3
三、Verb-metaphor(拟物)	4
四、Personification(拟人)	5
五、Metonymy(借代)	6
六、Antonomasia(代换)	8
七、Synecdoche(提喻)	8
八、Allegory(讽喻)	9
九、Pun(双关)	9
十、Irony(反语)	10
十一、Hyperbole(夸张)	12
十二、Litotes(曲言)	13
十三、Euphemism(婉言)	15
十四、Allusion(暗引).....	16
十五、Parody(仿拟)	16
十六、Transferred Epithet(移就).....	17
十七、Paradox(隽语)	18
十八、Syllepsis(异叙)	20
十九、Contrast(对照)	21
第二节 结构上的修辞格(Syntactical Stylistic Devices)	
.....	21
一、Ellipsis(省略)	22

二、Parenthesis(插说)	23
三、Apposition(同位)	24
四、Anastrophe(倒装)	25
五、Rhetorical Question(设问)	28
六、Aposiopesis(跳脱)	28
七、Parallelism(排比)	29
八、Antithesis(对偶)	30
九、Reiteration(反复)	32
十、Anadiplosis(联珠)	34
十一、Chiasmus(回文)	35
十二、Climax(层递)	36
十三、Represented Speech(描述性引语)	37
第三节 音韵上的修辞格(Phonetic Stylistic Devices)	
.....	39
一、Onomatopoeia(拟声)	39
二、Alliteration(头韵)	40
三、Rhyme(尾韵)	40
四、Assonance(半谐音)	41
第四节 一些特殊词语的修辞作用(Stylistic Effects of Various Words And Terms)	41
一、Foreign Words(外来词)	42
二、Slang(俚语)	42
三、Vulgarism(俗词语)	44
四、Technical Terms(术语)	44
五、Epithet(修饰语)	45
六、Coined Terms(应变词)	46
七、Archaism(古词语)	47
八、Colloquialism(口语词)	48
九、Dialect(方言)	49
第五节 其他修辞手段(Other Stylistic Devices)	50

一、Variation(变异用词)	50
二、“-of-” Structure(“-of-”结构)	50
三、Combined Use of Rhetorical Devices(辞格联用)	51
附:修辞格练习	52
第二章 英语句式(English Sentence Patterns)	69
第一节 短句与长句(Short And Long Sentences)	69
一、短句的修辞作用(The Short Sentence)	69
二、长句的修辞作用(The Long Sentence)	72
第二节 “Branching 类”句式(“Branching” Patterns) ...	74
一、松句(The Loose Sentence 或 The Right-branching Pattern)	74
二、掉尾句(The Periodic Sentence 或 The Left- branching Pattern)	76
三、分隔句(The Separated Sentence 或 The Mid- branching Pattern)	78
四、综合句(The Multi-branching Pattern)	79
第三节 平衡句、称谓句及其他(Balanced Sentences, Nominal Sentences And Miscellaneous- Construction Sentences)	81
一、平衡句(The Balanced Sentence)	81
二、称谓句(The Nominal Sentence)	82
三、并列连接表示从属连接时特有的修辞作用	83
四、无连词的修辞作用	86
第三章 英语语体(English Styles)	88
第一节 书面语体(Written Style)	88
一、文学语体(Literary Style)	88
二、政论语体(Political Style)	91
三、科技语体(Scientific Style)	92
四、公文语体(Officialese)	95

第二节 口头语体(Colloquial Style)	96
一、规范口头语体(Reputable Colloquial Style)	97
二、亲昵口头语体(Familiar Colloquial Style)	100
第四章 遣词造句(Wording And Phrasing).....	107
第一节 遣词(Wording or Diction)	107
一、纯正性(Pureness)	107
二、精确性(Precision)	108
三、适合性(Fitness).....	111
第二节 造句(Phrasing)	117
一、一致性(Unity)	117
二、连贯性(Coherence)	119
三、重点突出(Emphasis).....	124
四、音调和谐(Euphony)	125
五、简洁(Conciseness)	127
附录 一、修辞格练习参考答案	133
二、主要参考书目	141

第一章 英语常用修辞手法 (English Stylistic Devices)

第一节 词义上的修辞格 (Lexical Stylistic Devices)

一、Simile(明喻)

Simile 和 Metaphor 是英语比喻 (Figure of Speech) 的两种常用方法。比喻是运用联想和比较的一种修辞手法,用得十分广泛。汉语称为“比喻”,即有“比”而“明”之意;英语则为“Simile”(“相同、相似”之意)或“Metaphor”(“移用、借譬”之意)。通俗地说,比喻就是“打比方”。从形式上看,由喻词 like, as, as though (if), as (so) ... as, as it were (“像,如,似,似乎,仿佛,可谓”)等来连接本体和喻体的比喻叫明喻 (Simile)。例如:

① The cheque fluttered to the floor like a bird with a broken wing. (B₁*U₃*. The Present)

支票像只断了翅膀的小鸟似地飘落到地板上。

② ... We will not be satisfied until justice rolls down like waters and righteousness like a mighty stream. (B₅U₁₀. I Have a Dream)

……, 我们不会满意, 直至公平如大水滚滚, 公义如江河滔滔之时。

③ ... little black boys and black girls will be able to join

* B₁ 代表《大学英语》“BOOK I, 第一册”; U₃ 代表课本中“Unit 3, 第三单元”。其后的英文为课文标题, 以下类推。ibid 代表“同上”。

hands with little white boys and white girls and walk together as sisters and brothers. (ibid*)

……黑人男孩和女孩将能够和白人男孩和女孩携起手来像兄弟姐妹一样走在一起。

①He looked at me with an air of surprised disapproval, as a colonel might look at a private whose bootlaces were undone. (B₂U₄. My First Job)

他带着一种吃惊的、不以为然的神态看着我, 犹如一位上校看着一名没有系好靴带的二等兵一样。

⑤In those days the car industry was like a golden gooes. (B₅U₉. The Key to Management)

那时候, 汽车工业就像一只下金蛋的鹅。

这一比喻反映了当时的汽车经营者很易获巨额利润。

⑥He felt as though he were playing poker and he had just accidentally revealed his hand to the opponent. (B₅U₆. If It Comes Back)

他觉得仿佛自己正在打扑克, 刚刚无意之中把手中的牌露给了对手。

这句比喻性的说法(a figurative way of saying)说明: “He felt ill at ease because he had accidentally laid bare his intention of making her dependent on his help.”

上述几种形式是人们非常熟悉的。但是, 实际上英语表示 Simile 的常见形式远不止这些。教材中还出现其他形式的明喻, 例如:

(1) “so to speak”: “可以说(是), 好比, 如同”。该词语为惯用插入语, 常用于比喻、夸张等场合。例如:

①One of the reasons it has seemed so difficult for a person to change his habits, his personality, or his way of life, has been that heretofore nearly all efforts at change have been directed to the circumference of the self, so to speak, rather than to the cen-

ter. (B₅U₃. Your Key to a Better Life)

一个人似乎难以改变自己的习惯、个性乃至生活方式。原因之一是迄今为止,几乎所有试图改变的努力可以说对准了自我的圆周,而不是圆心。

(2)“the way”:该式实系“in the way that/in which”的变换表示法,常作连接词,意为“像”,可用以作为 Simile。例如:

① He loves you just the way you'll love Bozo. (B₅U₇. Love Story)

他爱你,就像你日后爱博佐一样。

(3)“not any more/no more...than”:这两种表现形式的意思和用法都相同,也常用作比喻,例如:

① * ...,but I knew that Negroes were not allowed to Patronize its shelves any more than they were the parks and playgrounds of the city. (B₅U₄. The Library Card)

……,但是我知道,它是不允许黑人光顾的,就像市里的公园和运动场不让黑人光顾一样。

句中“它”指“图书馆”。该句还有 Ellipsis(省略),即在 than 从句里省略了 allowed to patronize,所以它是“辞格缀用”的例句。

以上这些表示 Simile 的形式,跟 like,as 等形式同样都值得很好地加以注意、掌握和应用。

二、Metaphor(隐喻)

从形式上看,不用 like,as 等喻词连接本体和喻体的比喻叫 Metaphor(隐喻,或暗喻),或叫 Noun-metaphor(名词性隐喻)。例如:

① This century man has also started to look into the workings of that other universe which is inside himself—the human brain. (B₁U₉. The Brain)

* 在例句编号下面划一短线表示该句是辞格联用,例如:①。

本世纪人类已经开始研究自身内部另外一个宇宙的活动了,这另外一个宇宙就是人脑。

句中喻体 *that other universe which is inside himself* 是一个词组(还包含一个 *which* 引导的定语从句),在句中作介词 *of* 的宾语,本体 *the human brain* 以同位语形式出现在它后面。

② *There were no more butterflies in my stomach when I opened up an abdomen or a chest.* (B_2U_6 . *The Making of a Surgeon*)

当我切开病人的腹部或胸腔时,我不再紧张得瑟瑟发抖了。

本句中的 Metaphor 既无喻词,又无本体,只有喻体 *butterflies*,相当于汉语中的借喻。

③ *But we refuse to believe that the bank of justice is bankrupt. We refuse to believe that there are insufficient funds in the great vaults of opportunity of this nation.* (B_5U_{10} . *I Have a Dream*)

但是我们绝不相信正义的银行已经破产。我们绝不相信,在这个充满机会的国家里,它的巨大金库会资金不足。

这句话是 Metaphor(借喻)和 Repetition(反复)的辞格级用。

④ *What will parents do without the electronic baby-sitter?* (B_1U_4 . *Turning off TV: A Quiet Hour*)

如果少了这位电子保姆,做父母的可怎么办呢?

句中本体(TV)未出现,只有喻体(*the electronic baby-sitter*)。把电视比作电子保姆,因为两者都可起到为父母照看小孩子的作用。这是一例很巧妙的借喻(a clever metaphor)。

三、Verb-metaphor(拟物)

英语 Metaphor 的格式不是只跟汉语的“隐喻”相类似,有时它还跟汉语的“借喻”和“拟物”类似。跟汉语的隐喻或借喻类似的称 Noun-metaphor(名词性隐喻);跟汉语拟物相类似的称 Verb-metaphor(动词性隐喻)。但在汉语中,“拟物”和“拟人”却同属“比

拟”的范畴,这说明该辞格在英语和汉语中归属是不一致的。

拟物,顾名思义,就是把人当作物来写,或者把甲事物当作乙事物来写。例如:

① The most awkward event of this, she felt, was the loading and unloading of herself. (B₅U₆. If It Comes Back)

在整个过程中使她感到最别扭的是把她先搬上船,然后再搬下船。

划线部分的 paraphrase 是: carrying her into and from the boat like a load of cargo。人们一般不说 load or unload a person, 而说 load or unload a cargo, freight, luggage 等。课文中之所以这样描写,反映了她的男友把它当“freight handling”,这就是为什么女主人公 Amy 感到别扭和不满的原因。划线部分在句中作表语, loading and unloading 跟 herself (Amy) 之间是逻辑上的动宾关系。

四、Personification (拟人)

英语修辞格 Personification 跟汉语拟人的特点完全一样。拟人就是把非人的事物当作人来写,把本来只适用于人的动词、形容词、名词或代词等用以写物,赋予它们以人的特性、思想和活动。例如:

① The front garden was a gravel square; four evergreen shrubs at each corner, where they struggled to survive the dust and fumes from a busy main road. (B₂U₄. My First Job)

前庭园是个铺着砂砾的正方形;四个角上各有一丛冬青灌木。它们经受着从繁忙的大街上吹来的烟尘,挣扎着活下去。

② ...“Help, let me in, please let me in!” But the houses were cold, closed, unfriendly, ... (B₂U₇. There's Only Luck)

……“救命,让我进去,请让我进去!”然而那些房子却冷漠无情,门窗紧闭,一点也不友好。

例①中的动词 struggled (挣扎着), 例②中的形容词 cold (冷

漠无情)和 unfriendly(不友好)原本应适用于人的,却分别用于写 evergreen shrubs(冬青灌木)和 houses(房子)了。

③It is a matter of being dumb with wonder that his poor brain and body didn't burst under the torment of the demon of creative energy that lived inside him, struggling, clawing, scratching to be released; tearing, shrieking at him to write the music that was in him. (B₆U₆. The Monster)

这是件令人惊讶得目瞪口呆的事。他体内充满创造力的魔鬼不停地挣扎,挥舞魔爪又抓又挖,试图冲出体外。魔鬼一边撕扯,一边尖声狂叫,要他谱写藏于体内的乐曲。他遭受这般折腾,可是他那可怜的脑袋和身躯却未被压垮,岂不奇哉怪也。

这一拟人手法把他(Wagner)内蕴的(the demon of) creative energy 的渲泄写得活灵活现(人们对“魔鬼”的描写本身就是一种拟人)。

五、Metonymy(借代)

借代(又叫转喻、换喻)是不直接说出事物的本来名称,而换用另一种名称或另一种说法。它的作用是使听、读者不仅知道所说所写的是什么,而且还能想起所述事物的特征,生动活泼的语言,给人留下深刻的印象。它的形式多种多样,现仅根据课文中出现的句子举例如下:

①All that sleepless night I replayed the moment those black gloves came up to the car window. (B₂U₇. There's Only Luck)

当晚我彻夜难眠,眼前不时重现出那副黑手套伸向车窗的一瞬间。

这里的 black gloves 是指代 the mugger(s) who were wearing black gloves(戴黑手套的行凶抢劫者),颇为形象。

②I'd no more scribble all over a first edition of "Paradise Lost" than I'd give my baby a set of crayons and an original Rambrandt! (B₄U₆. How to Mark a Book)

我决不会在一本初版的《失乐园》上乱涂乱写,就像我不会把一幅伦勃朗的原作连同一盒蜡笔交给我的婴孩任意涂抹一样!

画家、诗人、作家等专用名字可用作普通名词代替其作品,这是借代的一种形式。句中 an original Rembrandt = an original painting by Rembrandt (伦勃朗的原作)。另外,本句中还有一个“no more...than”句式(“就像……一样”)引出的 Simile,使句子成了“辞格缀用”的例子。

③ The first delivered four thousand Montgomery Wards. The second brought four thousand Sears, Roebucks. (B₄U₁. Big Bucks the Easy Way)

第一辆运来了四千份蒙哥马利—澳德百货公司的广告;第二辆运来四千份西尔斯—罗伯克百货公司的广告。

此例中的 four thousand Montgomery Wards = four thousand advertising inserts for Montgomery Ward. Montgomery Ward 和 Sears, Roebuck 都是美国的百货公司名称,这里代替它们各自的广告,也属借代。

④ In our schools this is reflected by the vanishing hickory stick and the emerging psychiatrist. (B₅U₂. The Fifth Freedom)

这在我们学校中的反映便是教鞭的消失和精神病专家的出现。

这里 hickory stick 代替手执(山核桃木做的)教鞭的严师(severe teacher),是用工具代替动作者或行为者。严师形象跃然纸上。

⑤ ...and he could be callous and heartless to a degree that would have made a Roman emperor shudder. (B₆U₆. The Monster)

……,他也会冷酷无情到令古罗马皇帝也不寒而栗。

许多罗马皇帝都因残忍暴戾而臭名昭著,所以说某人能使罗马皇帝吓得颤抖,表明他在凶残上比他们更胜一筹。这儿用 a Roman emperor 来替代极残暴的人,是借代中有鲜明特点的一种